

Université de Liège
Faculté de Philosophie et Lettres
Département de Langues et littératures françaises et romanes
Traverses — Centre de linguistique générale, française et romane

**LA LEXICOGRAPHIE BILINGUE
FRANÇAIS–NÉERLANDAIS ET NÉERLANDAIS–FRANÇAIS
(1527–1656)**

Étude de métalexigraphie historique

Vol. I

Thèse présentée par Elizaveta ZIMONT
en vue de l'obtention du titre de
Docteur en Langues, lettres et traductologie
sous la direction de
Pierre SWIGGERS et Nicolas MAZZIOTTA

Année académique 2021–2022

Cette thèse de doctorat a été réalisée grâce à la bourse de doctorat « Aspirant » du F.R.S.-FNRS et aux financements de l'Université de Liège.

À la mémoire de mon père

Table des matières

Table des illustrations	XIV
Table des figures	XXI
Liste des tableaux	XXII
Conventions typographiques	XXVII
Abréviations et signes spéciaux	XXVIII
Remerciements	XXIX
Avant-propos	XXXI

La lexicographie bilingue français–néerlandais et néerlandais–français (1527–1656)

0 Introduction : pour une étude transversale d'un corpus lexicographique bilingue français–néerlandais et néerlandais–français (1527–1656)	1
0.1 État de la question	1
0.1.1 Outils et sources bibliographiques	1
0.1.2 Analyses d'ouvrages individuels	2
0.1.3 Aperçus généraux	3
0.1.4 Orientations des recherches réalisées jusqu'ici	4
0.2 Objectifs et méthodologie : une étude transversale de la lexicographie français ↔ néerlandais (1527–1656)	7
0.2.1 Démarche et cadre disciplinaire.....	8
0.2.2 Constitution du corpus d'analyse.....	11
0.2.3 Analyse métalexographique appliquée aux répertoires lexicographiques individuels	11
0.2.4 Analyse métalexographique comparative	14
0.3 Pertinence de l'étude	14
0.3.1 Linguistique générale, linguistique du français et du néerlandais	14
0.3.2 Histoire des idées linguistiques	15
0.4 Structure de la thèse	17

Première partie

1 La situation politique, socio-économique et linguistique dans les Pays-Bas anciens : la production lexicographique français ↔ néerlandais dans son contexte	21
1.1 Une frontière linguistique mouvante.....	21
1.2 Le français dans le contexte multilingue des Pays-Bas anciens.....	24
1.2.1 Le Moyen Âge	24
1.2.2 La période bourguignonne	24
1.2.3 Les Pays-Bas habsbourgeois et espagnols	25
1.2.4 La République des Sept Provinces-Unies des Pays-Bas.....	28
1.2.5 Synthèse	30

TABLE DES MATIÈRES

1.3 Apprendre le français : contextes d'enseignement et parcours individuels	30
1.3.1 Enseignement scolaire	30
1.3.1.1 Naissance des écoles privées	30
1.3.1.2 Les écoles françaises et leurs sous-types	31
1.3.1.3 La géographie des écoles françaises	34
1.3.1.4 Maîtres et maîtresses d'écoles françaises	34
1.3.2 Enseignement privé extrascolaire	36
1.3.3 Apprentissage libre	36
1.3.4 Synthèse	37
1.4 Instruments et supports didactiques	37
1.4.1 Abécédaires	38
1.4.2 Recueils calligraphiques	38
1.4.3 Recueils de correspondances graphophonétiques	39
1.4.4 Recueils de conjugaisons	39
1.4.5 Grammaires	39
1.4.6 Ouvrages lexicographiques	41
1.4.7 Colloques	41
1.4.8 Recueils de « lettres missives »	42
1.4.9 Recueils d'aphorismes, proverbes et sentences	42
1.4.10 Livres de lecture	43
1.4.11 Pièces de théâtre	44
1.4.12 Synthèse	44
2 La lexicographie bilingue français ↔ néerlandais (1527–1656) :	
corpus, production et usages	45
2.1 Corpus d'analyse	45
2.1.1 Critères de sélection	45
2.1.1.1 Le type de support	45
2.1.1.2 La combinaison de langues	47
2.1.1.3 Le genre textuel : répertoire lexicographique	48
2.1.1.4 Les limites chronologiques	52
2.1.2 Étape heuristique	53
2.1.3 Hiérarchisation des textes compris dans le corpus	55
2.1.4 Composition du corpus d'analyse	56
2.2 Production d'ouvrages lexicographiques français ↔ néerlandais (1527–1654)	57
2.2.1 Les « lexicographes » : auteurs de répertoires lexicographiques et leurs profils	57
2.2.1.1 Compétences linguistiques	57
2.2.1.2 Origine géographique des lexicographes	58
2.2.1.3 Lexicographie comme activité collatérale du maître d'école	59

2.2.2 Les imprimeurs et les centres d'impression.....	61
2.3 Usages des ouvrages lexicographiques français ↔ néerlandais (1527–1656).....	66
2.3.1 Le public-cible annoncé.....	66
2.3.2 Les ouvrages lexicographiques dans l'enseignement	71
2.3.3 Les formats d'ouvrages lexicographiques	73
2.4 Synthèse	74
3 Sources et filiation	81
3.1 État de la question	81
3.2 Mise au point méthodologique.....	82
3.3 La tradition des vocabulaires	83
3.3.1 Du <i>Livre des Mestiers</i> au <i>Vocabulaire</i> de Berlaimont.....	83
3.3.1.1 Le <i>Livre des Mestiers</i> manuscrit	84
3.3.1.2 Les dérivés imprimés du <i>Livre des Mestiers</i>	84
3.3.1.3 Manuscrits apparentés au <i>Livre des Mestiers</i>	85
3.3.1.4 Une branche latérale : le <i>Vocabulair pour apprendre Latin Romain</i> <i>et Flam(m)eng</i>	86
3.3.2 Le <i>Vocabulaire</i> de Berlaimont et ses sources	88
3.3.2.1 L'editio princeps du <i>Vocabulaire</i> de Berlaimont	88
3.3.2.2 Les premières rééditions :1530 (?) et 1536	90
3.3.2.3 Les sources du <i>Vocabulaire</i> de Berlaimont.....	90
3.3.2.4 Les rééditions du <i>Vocabulaire</i> après 1536	91
3.3.3 Vocabulaires apparentés : le <i>Dictionnaire</i> de Luython et le <i>Vocabulaire</i> de Berthout	92
3.3.3.1 Le <i>Dictionnaire</i> de Luython	92
3.3.3.2 Les sources du <i>Dictionnaire</i> de Luython	92
3.3.3.3 Les <i>Collocutions</i> de Berthout	94
3.3.3.4 Les éditions des <i>Collocutions</i>	95
3.3.3.5 Les sources du <i>Vocabulaire</i> de Berthout.....	95
3.3.4 Le <i>Petit Vocabulaire</i> de François : le dernier représentant d'une tradition séculaire ?.....	99
3.3.5 Un cas à part : la <i>Petite Fabrique</i> et le <i>Magazin de Planté</i> de Meurier	100
3.4 Le dictionnaire de proverbes de 1549 : une branche à part.....	101
3.5 La tradition des dictionnaires (semi-)alphabétiques.....	102
3.5.1 Les sources et la filiation des dictionnaires français–néerlandais (1557–1656).....	102
3.5.1.1 Les sources principales des dictionnaires français–néerlandais	102
3.5.1.2 De Meurier à Sasbout	103
3.5.1.2.1 Le <i>Vocabulaire</i> de Meurier et ses sources	103
3.5.1.2.2 Du <i>Vocabulaire</i> au <i>Dictionnaire</i> : un nouveau départ	105
3.5.1.2.3 Sasbout, continuateur de Meurier	106

TABLE DES MATIÈRES

3.5.1.3 De Sasbout à Mellema.....	107
3.5.1.3.1 Le <i>Dictionnaire François–Flamen</i> (1582) de Taye	109
3.5.1.3.2 La seconde édition du <i>Dictionnaire François–Flameng</i> (1583) de Sasbout.....	110
3.5.1.3.3 Le dernier <i>Dictionnaire François–Flameng</i> (1584) de Meurier	110
3.5.1.3.4 Mellema, continuateur de Sasbout	111
3.5.1.4 De Mellema à Vanden Ende.....	113
3.5.1.4.1 Le <i>Grand Dictionnaire François–Flamen</i> (1618–1640)	113
3.5.1.4.2 Les continuateurs de Mellema : Van Waesberghe et d’Arsy	115
3.5.1.4.3 <i>Le Gazophylace</i> (1654-56) de Vanden Ende et le renouvellement des sources	116
3.5.2 Les sources et la filiation des dictionnaires néerlandais–français (1546–1654).....	119
3.5.2.1 Lambrecht.....	119
3.5.2.1.1 Le <i>Naembouck</i> de 1546 et ses sources	119
3.5.2.1.2 La seconde édition du <i>Naembouck</i> (1562)	120
3.5.2.1.3 La paternité de la seconde édition du <i>Naembouck</i>	122
3.5.2.2 Meurier	123
3.5.2.2.1 Les sources du <i>Dictionnaire Flamen–Français</i> (1563) de Meurier.....	124
3.5.2.2.2 Calques, erreurs de sens et de traduction induites par les sources	124
3.5.2.2.3 Les rééditions du <i>Dictionnaire Flamen–Français</i> de Meurier.....	127
3.5.2.3 Sasbout	127
3.5.2.4 La postérité de Sasbout.....	129
3.5.2.4.1 L’anonyme de 1577	130
3.5.2.4.2 Le <i>Promptuaire Flameng–François</i> (1587-91) de Mellema et ses sources	130
3.5.2.4.3 Les rééditions du <i>Promptuaire Flameng–François</i> (1593–1612).....	131
3.5.2.4.4 <i>Den schat der Duytscher tale</i> (1618–1641)	133
3.5.2.4.5 <i>Het Grootte woorden-boeck</i> (1643) de d’Arsy	133
3.5.2.4.6 <i>Le Schat-kamer</i> (1654) de Vanden Ende.....	134
3.6 Synthèse	135

Deuxième partie

4 Macrostructures	141
4.1 Macrostructure : balises théoriques.....	141
4.1.1 Macrostructure : une définition	141
4.1.2 Unité de traitement, lemme, lemmatisation, nomenclature	142
4.1.3 Principe de classement.....	143
4.1.4 Lemme tête, sous-lemme, macro-article, regroupement	145

4.1.5 Voies d'accès, outils typographiques de localisation, scannage, lecture continue, renvois	146
4.2 Principes de classement dans la lexicographie français ↔ néerlandais (1527–1656)	146
4.2.1 Principe morphosyntaxique	147
4.2.1.1 Origines incertaines : des hermeneumata au <i>Vocabulair</i> (1495 et ca 1525)	147
4.2.1.2 Le <i>Dictionnaire</i> de Luython	151
4.2.1.3 Le <i>Vocabulaire</i> de Berlaimont	152
4.2.1.4 La <i>Petite Fabrique</i> et le <i>Magazin de Planté</i> de Meurier	154
4.2.1.5 Le <i>Petit Vocabulaire</i> de Jean François	156
4.2.1.6 Le principe morphosyntaxique et la typologie des lemmes	157
4.2.1.7 Synthèse	159
4.2.2 Principe alphabétique.....	159
4.2.2.1 Le principe alphabétique dans le discours réflexif	160
4.2.2.2 De la lettre initiale à un principe continu	162
4.2.2.3 La composition instable de l'alphabet latin	163
4.2.2.3.1 Alphabet dans les répertoires français–néerlandais	163
4.2.2.3.2 Alphabet dans les répertoires néerlandais–français	166
4.2.2.3.3 Synthèse	169
4.2.2.4 L'élément porteur : la lente émergence du marquage de la vedette	170
4.2.2.4.1 La vedette dans les vocabulaires de Berlaimont et Luython	171
4.2.2.4.2 La vedette dans le <i>Naembouck</i> (1546, 1562) de Lambrecht	171
4.2.2.4.3 La vedette dans le <i>Dictionnaire François–Flameng</i> (1574) de Meurier	172
4.2.2.4.4 La vedette dans le <i>Dictionnaire Flameng–François</i> (1576) de Sasbout	174
4.2.2.4.5 La vedette dans les dictionnaires postérieurs (1577–1656)	175
4.2.2.4.6 Synthèse	176
4.2.2.5 Outils typographiques de localisation	176
4.2.2.5.1 Outils typographiques de localisation dans les vocabulaires de Berlaimont, Luython et François	177
4.2.2.5.2 Outils typographiques de localisation dans les dictionnaires : de Lambrecht à Vanden Ende.....	179
4.2.2.5.2.1 Le <i>Naembouck</i> (1546) de Lambrecht	180
4.2.2.5.2.2 Les dictionnaires de Meurier (1557–1574)	180
4.2.2.5.2.3 Les dictionnaires de Sasbout, Mellema et Van Waesberghe (1576–1641)	181
4.2.2.5.2.4 Les dictionnaires de d'Arsy et de Vanden Ende (1643–1656)	185
4.2.2.5.3 Synthèse	185
4.2.3 Principe sémantico-dérivationnel	186
4.2.3.1 Principe sémantico-dérivationnel à schémas de regroupement uniformes	187

TABLE DES MATIÈRES

4.2.3.1.1	Le <i>Vocabulair</i> (1495, ca 1525) anonyme	187
4.2.3.1.2	Le <i>Vocabulaire</i> (1527) de Berlaimont	189
4.2.3.1.3	Le <i>Petit Vocabulaire</i> (1638) de François	190
4.2.3.1.4	Le <i>Dictionnaire</i> (1552) de Luython	191
4.2.3.2	Principe sémantico-dérivationnel à schémas de regroupement variables	193
4.2.3.2.1	Le <i>Vocabulaire François–Flameng</i> (1557) de Meurier	193
4.2.3.2.2	Le <i>Dictionnaire Flamen–François</i> (1563) de Meurier	195
4.2.3.2.3	La seconde édition du <i>Naembouck</i> (1562)	199
4.2.3.2.4	Le <i>Dictionnaire François–Flameng</i> (1574) de Meurier	201
4.2.3.2.5	Le <i>Dictionnaire Flameng–François</i> (1576) de Sasbout.....	203
4.2.3.2.6	Stabilisation du codage dans les dictionnaires postérieurs à 1576	210
4.2.3.3	Synthèse	214
4.2.4	Principe onomasiologique	216
4.2.4.1	Le principe onomasiologique « par chapitres »	217
4.2.4.2	Le principe onomasiologique dans les regroupements	225
4.2.4.2.1	Regroupements co-hyponymiques	225
4.2.4.2.2	Regroupements synonymiques et antonymiques	227
4.2.4.2.3	Regroupements associatifs	230
4.2.4.3	Synthèse	233
4.3	Articulation des principes de classement dans la macrostructure	234
4.3.1	Discontinuité des macrostructures	234
4.3.1.1	Disruptions de la macrostructure.....	234
4.3.1.2	Principes de classement d’application locale	238
4.3.2	Algorithmes de recherche et voies d’accès.....	239
4.3.2.1	Macrostructures basées sur un seul principe de classement.....	239
4.3.2.2	Macrostructures à principes de classement multiples	240
4.3.3	Systèmes de renvois	241
4.3.3.1	Renvois dans le <i>Dictionnaire</i> de Luython et le <i>Vocabulaire</i> de Berthout.....	242
4.3.3.2	Renvois dans le <i>Naembouck</i> (1546, 1562) de Lambrecht	243
4.3.3.3	Renvois dans les dictionnaires semi-alphabétiques (1574–1656)	245
4.4	Synthèse	249
5	Microstructures : programme minimal	253
5.1	Microstructure : balises théoriques et méthodologie	253
5.1.1	Organisation de la microstructure : principes de base	253
5.1.2	Programme minimal et champs informationnels optionnels	254
5.1.3	Typologie évolutive de la microstructure	254
5.1.3.1	Approche « formelle » : identification des champs informationnels discrétisés	255

5.1.3.2	À la recherche de contenus non discrétisés	256
5.2	Le programme minimal de la microstructure dans la lexicographie français ↔ néerlandais (1527–1656)	257
5.3	La mise en forme du programme minimal	259
5.3.1	La mise en forme configurationnelle	259
5.3.1.1	Les <i>Motz tresbeaux ou dictons/et proverbes</i> (1549)	259
5.3.1.2	La mise en forme configurationnelle dans les vocabulaires	262
5.3.1.2.1	Hypothèse sur l'origine de la mise en forme en colonnes	264
5.3.1.2.2	Contraintes de la mise en forme configurationnelle en colonnes et solutions	265
5.3.1.2.3	Abandon de la mise en forme configurationnelle en colonnes	271
5.3.1.2.4	Contraintes de la microstructure et reconstruction de la mise en forme originale	273
5.3.2	La mise en forme en alinéa	275
5.3.2.1	Composition d'alinéas	276
5.3.2.2	Polices différenciées	277
5.3.2.2.1	Familles de polices au XVI ^e siècle	277
5.3.2.2.2	Conventions d'emploi des polices	278
5.3.2.2.3	Gothique décliné en deux variantes	279
5.3.2.2.4	Gothique et romain	279
5.3.2.2.5	Italique et romain	281
5.3.2.2.5.1	Origines et signification de la combinaison italique–romain	281
5.3.2.2.5.2	Évolution de la combinaison italique–romain et émergence de l'italique métadiscursif	282
5.3.2.3	Signes typographiques séparateurs des champs	286
5.3.2.4	Majuscule dans le champ de l'entrée et point final	288
5.3.2.5	Majuscule dans le champ des correspondants	289
5.4	Synthèse	290
6	Champs informationnels optionnels	295
6.1	Sélection des champs informationnels à étudier et notion de <i>réurrence</i>	295
6.1.1	Champs informationnels fréquents en lexicographie moderne	296
6.1.2	Champs informationnels fréquents en lexicographie ancienne	298
6.1.3	Réurrence interne et réurrence transversale	298
6.1.4	Champs informationnels optionnels examinés dans cette étude	299
6.2	Le codage des champs informationnels optionnels	300
6.2.1	Types de codage discursif	301
6.2.2	Variables positionnelles	302
6.2.3	Variables typographiques	303

TABLE DES MATIÈRES

6.2.4 Degré de discrétisation	304
6.3 Outils de délimitation sémantique	305
6.3.1 Synonymes	306
6.3.1.1 Fréquence des synonymes	306
6.3.1.2 Codage des synonymes	306
6.3.2 Périphrases	311
6.3.3 Classificateurs conceptuels	311
6.3.3.1 Inventaire des classificateurs conceptuels	312
6.3.3.2 Fréquence des classificateurs conceptuels	313
6.3.3.3 Codage des classificateurs conceptuels	314
6.3.4 Définitions	315
6.4 Ordonneurs	317
6.5 Correspondants traductionnels	320
6.5.1 Typologie des correspondants traductionnels	320
6.5.2 Nombre de correspondants traductionnels par lemme	321
6.5.3 Synonymes et périphrases	322
6.5.4 Séries de correspondants non synonymiques	323
6.5.5 Codage des classificateurs conceptuels	324
6.6 Informations morphosyntaxiques	325
6.6.1 Genre	325
6.6.1.1 Indications du genre non discrétisées et lemmatisation	325
6.6.1.2 Premières indications explicites du genre : le <i>Naembouck</i> (1546) de Lambrecht	326
6.6.1.3 Introduction des étiquettes : le <i>Vocabulaire</i> (1557) de Meurier	327
6.6.1.4 Popularisation des étiquettes	328
6.6.1.5 Une alternative oubliée : indications du genre dans le dernier dictionnaire de Meurier (1584)	329
6.6.2 Nombre	330
6.6.2.1 Premières indications du nombre : <i>Dictionnaire François–Flameng</i> (1574) de Meurier et <i>Dictionnaire Flameng–Françoys</i> (1576) de Sasbout	330
6.6.2.2 Indications du pluriel dans les dictionnaires français–néerlandais	331
6.6.2.3 Indications du pluriel dans les dictionnaires néerlandais–français	332
6.6.2.4 Indications du pluriel dans les vocabulaires du XVII ^e siècle	333
6.6.2.5 Synthèse	333
6.6.3 Parties du discours	333
6.6.4 Paradigme de conjugaison	334
6.7 Expansions désambiguïsantes	335
6.7.1 Fonctionnement et utilité de l'expansion désambiguïsante	335

6.7.2 Types d'expansions désambiguïsantes	336
6.7.3 Codage des expansions désambiguïsantes	338
6.7.3.1 Codage positionnel	338
6.7.3.2 Codage typographique	339
6.7.4 Statut ambigu de l'expansion désambiguïsante	340
6.7.5 Synthèse	341
6.8 Informations syntagmatiques	342
6.8.1 Exemples	342
6.8.1.1 Types d'exemples.....	342
6.8.1.2 Codage d'exemples	344
6.8.2 Proverbes et dictons	344
6.9 Référencement	345
6.9.1 Références bibliographiques.....	346
6.9.2 Indications de source	346
6.10 Informations étymologiques.....	348
6.11 Informations diasystémiques.....	348
6.11.1 Marquage diachronique	350
6.11.1.1 De la dénomination moderne vers l'archaïsme	351
6.11.1.2 L'archaïsme et ses alternatives.....	351
6.11.1.3 Synthèse	352
6.11.2 Marquage diatopique	352
6.11.2.1 Introduction et popularisation du marquage diatopique	353
6.11.2.2 Codage des informations diatopiques	354
6.11.2.3 Synthèse	356
6.11.3 Marquage diastratique	356
6.11.4 Marquage diaphasique, diamésique et diatextuel	357
6.11.5 Marquage diatechnique	358
6.11.5.1 Introduction et popularisation du marquage diatechnique	358
6.11.5.2 Domaines diatechniques	359
6.11.5.3 Codage des indications diatechniques	361
6.11.5.4 Synthèse	362
6.11.6 Marquage fréquentiel	362
6.11.7 Marquage dia-intégratif	364
6.11.8 Marquage diaévaluatif	365
6.11.9 Marquage normatif	366
6.11.9.1 Marquage normatif portant sur le néerlandais	366
6.11.9.2 Marquage normatif portant sur le français	367

TABLE DES MATIÈRES

6.11.9.2.1 Introduction et popularisation du marquage normatif	368
6.11.9.2.2 Codage des informations normatives	369
6.11.9.2.3 Synthèse	370
6.12 Renvois	370
6.12.1 Codage discursif du renvoi	371
6.12.1.1 Codage discursif dans les dictionnaires néerlandais–français	371
6.12.1.2 Codage discursif dans les dictionnaires français–néerlandais	372
6.12.2 Codage typographique du renvoi	373
6.12.3 Positionnement du renvoi	373
6.13 Synthèse	374
6.13.1 Typologie des répertoires et spécialisation des (sous-)genres lexicographiques	374
6.13.2 Évolution des champs optionnels	377
7 Répartition des informations optionnelles à travers les niveaux structurels : le cas des correspondances graphophonétiques	383
7.1 Prononciation et correspondances graphophonétiques dans le discours réflexif des lexicographes	384
7.1.1 Opacité des correspondances graphophonétiques comme difficulté majeure	385
7.1.2 Caractère modulable de l’orthographe et choix individuels	385
7.1.3 Implications du choix de l’orthographe sur le besoin de clarifier les correspondances graphophonétiques	388
7.1.4 Stratégies de clarification des correspondances graphophonétiques	389
7.2 Recueils de règles graphophonétiques	389
7.2.1 Recueils de correspondances graphophonétiques dans les vocabulaires du XVI ^e siècle	390
7.2.2 Évolution des recueils de correspondances graphophonétiques au XVII ^e siècle	392
7.3 Systèmes (ortho-)graphiques didactiques et innovants	393
7.3.1 Lettres « muettes »	395
7.3.1.1 Accent aigu dans le <i>Vocabulaire François–Flameng</i> (1557) de Meurier	395
7.3.1.2 Accent aigu dans le <i>Dictionnaire François–Flameng</i> (1584) de Meurier	396
7.3.1.3 Signes d’exponctuation dans le <i>Dictionnaire ou Promptuaire François–Flameng</i> (1610)	397
7.3.1.4 Introduction des « demi-croix »	397
7.3.1.5 Popularisation des « demi-croix »	398
7.3.1.6 Apostrophe	398
7.3.2 Diérèse et indication de la frontière syllabique	399
7.3.2.1 Tréma dans le <i>Naembouck</i> (1546) de Lambrecht	399
7.3.2.2 Tréma dans les dictionnaires de Meurier	399
7.3.2.3 Popularisation du tréma dans les répertoires lexicographiques	400
7.3.3 C cédille	400

7.3.3.1 Absence de la cédille dans les vocabulaires du XVI ^e siècle	400
7.3.3.2 Popularisation de la cédille	401
7.3.4 Caractères <i>u</i> et <i>v</i>	401
7.3.4.1 Le <i>Naembouck</i> (1546, 1562) de Lambrecht	402
7.3.4.2 Le <i>Dictionnaire François–Flamen</i> (1582) de Taye	403
7.3.4.3 Les dictionnaires de Mellema	403
7.3.4.4 Systématisation et généralisation de la distinction fonctionnelle au XVII ^e siècle	403
7.3.5 Caractères <i>i</i> et <i>j</i>	404
7.3.5.1 Les dictionnaires de Meurier, Sasbout et Mellema	405
7.3.5.2 Généralisation de la distinction fonctionnelle	405
7.3.6 Indication des quantités vocaliques	405
7.3.6.1 Le <i>Naembouck</i> de Lambrecht.....	406
7.3.6.2 La <i>Petite Fabrique</i> et le <i>Magazin de Planté</i> de Meurier	406
7.3.6.3 Les dictionnaires de d’Arsy	407
7.3.6.4 Les dictionnaires de Vanden Ende	408
7.3.7 Indication des degrés d’aperture vocalique	408
7.3.7.1 Le <i>Naembouck</i> de Lambrecht	408
7.3.7.2 Les dictionnaires de Meurier, Sasbout et Mellema	409
7.3.7.3 Diversification des systèmes au XVII ^e siècle	410
7.4 Champ informationnel optionnel intégré à la microstructure	410
7.4.1 Introduction et popularisation du champ informationnel	411
7.4.2 Typologie des informations	412
7.5 Remarques non intégrées à la microstructure	414
7.6 Synthèse	416

Troisième partie

8 Statut sémiotique : le cas des noms propres	423
8.1 Les noms propres, la lexicographie et la traduction	423
8.1.1 Noms propres dans la lexicographie moderne	423
8.1.2 Traduction des noms propres aujourd’hui et hier	425
8.2 Noms propres dans la lexicographie ancienne : bref état de la question	426
8.3 Noms propres au XVI ^e siècle : didactique des langues étrangères et pratiques lexicographiques	427
8.3.1 Noms propres dans l’enseignement des langues : le <i>Livre des Mestiers</i> et les colloques du XVI ^e siècle	427
8.3.2 Noms propres dans les dictionnaires humanistes.....	429
8.3.2.1 Les dictionnaires de Robert Estienne	429
8.3.2.2 Le <i>Thesaurus Theutonicae linguae</i> (1573) de Plantin	431

TABLE DES MATIÈRES

8.3.2.3 L’ <i>Etymologicum Teutonicae Linguae</i> (1599) de Kiliaan	432
8.3.2.4 Synthèse	433
8.4 Noms propres dans la lexicographie français ↔ néerlandais (1527–1669)	433
8.4.1 Mise au point théorique et méthodologique	433
8.4.2 Noms propres dans la nomenclature	435
8.4.2.1 Toponymes	436
8.4.2.1.1 Prise géographique dans la sélection des toponymes	438
8.4.2.1.2 Critère encyclopédique et critère contrastif dans la sélection des toponymes	441
8.4.2.2 Anthroponymes géographiques : gentilés et ethnonymes	442
8.4.2.3 Anthroponymes et théonymes de la sphère religieuse : Dieu, personnages bibliques, saints chrétiens	446
8.4.2.4 Prénoms de baptême	446
8.4.2.5 Anthroponymes et théonymes de la sphère de l’Antiquité : divinités, héros et personnages historiques	448
8.4.2.6 Noms de fêtes	450
8.4.2.7 Titres d’ouvrages	452
8.4.3 Traitement des noms propres	453
8.4.3.1 Traitement des toponymes	453
8.4.3.2 Traitement des anthroponymes et des théonymes	458
8.4.4 Codage typographique des noms propres et notion du nom propre	459
8.5 Synthèse	462
9 Portée lexématique : sélection et structure morpholexicale des lemmes	465
9.1 La portée lexématique	465
9.2 La métalangue et le discours réflexif des sources	468
9.2.1 Les mots	470
9.2.1.1 Mots simples et mots composés	472
9.2.1.2 Mots et termes	474
9.2.2 Manières de parler	475
9.2.3 Sentences	476
9.2.4 Adages, dictons, proverbes, etc.	476
9.2.5 Prises de position explicites	478
9.3 Classification des lemmes	480
9.3.1 Présentation du sous-corpus	480
9.3.2 Catégories retenues et choix terminologiques	481
9.3.3 Problèmes de délimitation du lemme	483
9.3.4 Problèmes de classification du lemme	485
9.3.4.1 Identification des phrases et la problématique de la modalité d’énonciation	486

9.3.4.2 Distinction entre lexèmes et syntagmes : combinatoire et figement	487
9.3.4.3 Figement vs fonction	500
9.3.5 Synthèse	502
9.4 La pratique lexicographique : étude de cas	503
9.4.1 Les catégories de lemmes et leur répartition	503
9.4.2 Les morphèmes	505
9.4.3 Les lexèmes	506
9.4.4 Les syntagmes	508
9.4.5 Les phrases	510
9.5 Synthèse	511
10 Délimitation diatopique de l'objet-lexique : le cas du français	513
10.1 Cadre sociolinguistique : le français préclassique	513
10.2 État de la question	515
10.3 Discours réflexif et métalangue	516
10.3.1 Horizon de référence : apprendre le français, mais lequel ?	516
10.3.2 Désignations du français : <i>walsch, françois, hualon</i>	518
10.3.3 Variétés connues	520
10.3.4 L'émergence du discours métalinguistique	524
10.4 Analyse diatopique du français dans les répertoires néerlandais–français (1527–1676)	526
10.4.1 Présentation du sous-corpus et méthode	526
10.4.2 Taux de diatopismes	529
10.4.3 Types de diatopismes	531
10.4.4 Champs sémantiques	536
10.4.5 Noyaux géographiques	538
10.5 Statut diasystémique des diatopismes : le cas du « wallon »	540
10.5.1 Le « wallon » de Dupuys	540
10.5.2 Le « wallon » de Mellema	540
10.5.3 Le « wallon » de d'Arsy	541
10.5.4 Les diatopismes hybrides	541
10.5.5 Le « wallon » et les attentes du public	542
10.6 Synthèse	543
11 Conclusion générale	547
11.1 Typologie évolutive de la lexicographie français ↔ néerlandais (1527–1656)	547
11.1.1 Typologie statique	547
11.1.1.1 Types de produits lexicographiques	548
11.1.1.2 Répertoire parémiologique	549
11.1.1.3 Vocabulaire	552

TABLE DES MATIÈRES

11.1.1.4 Dictionnaire	556
11.1.1.5 Synthèse	560
11.1.2 Typologie évolutive : changements significatifs	566
11.1.2.1 Changements significatifs dans l'évolution du type dictionnaire	566
11.1.2.1.1 Les années 1570: un saut quantitatif et qualitatif	566
11.1.2.1.2 Les années 1640–1650 : élagage et compartimentage des matériaux	573
11.1.2.2 Changements significatifs dans l'évolution du type vocabulaire	576
11.1.3 Synthèse.....	578
11.2 Données nouvelles pour les champs disciplinaires connexes	580
11.2.1 Linguistique générale, linguistique du français et du néerlandais	580
11.2.2 Histoire des idées linguistiques	581
11.2.3 Histoire de l'enseignement	582
11.2.4 Histoire du livre, de l'imprimerie et de la typographie	583
11.3 Perspectives	584
11.3.1 Prolongement « en intension »	584
11.3.2 Prolongement « en extension »	588
12 Index	591
12.1 Index terminologique	589
12.2 Index nominum	591
13 Bibliographie	603
13.1 Sources primaires	603
13.1.1 Manuscrits	603
13.1.2 Imprimés	603
13.2 Sources secondaires	610

Table des illustrations¹

Illustration 1.1	<i>Les Pays-Bas anciens sous Charles Quint (1519–1555).</i> Fond de carte : Alain Houot.	23
Illustration 2.1	<i>Centres d'impression d'ouvrages lexicographiques français ↔ néerlandais (1527–1660).</i> Fond de carte : Alain Houot.	64
Illustration 2.2	<i>Lieux d'impression de répertoires lexicographiques français ↔ néerlandais (1527–1660) selon le nombre d'articles.</i> Fond de carte : Alain Houot.	65
Illustration 2.3	<i>Exemplaire du Promptuaire Flameng–Françoys (1591b) de Mellema retrouvé parmi les effets de l'expédition de Barentsz.</i> Amsterdam, Rijksmuseum, objet NG-NM-7738.	73
Illustration 2.4	<i>Page de titre du Magasin de Planté (1573) de Meurier en dimension réelle.</i> Bruxelles, KBR, Réserve précieuse, II 10.821 A.	75
Illustration 2.5	<i>Page de titre du Vocabulaire (1552) de Berlaimont en dimension réelle.</i> Bruxelles, KBR, Réserve précieuse, L.P. 168 A.	76
Illustration 2.6	<i>Page de titre du Grootte Woorden-boeck (1651b) de d'Arsy en dimension réelle.</i> Bruxelles, KBR, III 96.382 A 2.	77
Illustration 2.7	<i>Page de titre commune des dictionnaires de Vanden Ende (1654-56) en dimension réelle.</i> Bruxelles, KBR, Réserve précieuse, II 88.119 A.	78
Illustration 3.1	<i>Page de titre du Vocabulaire (1527) de Berlaimont.</i> München, BSB, 4 L.g.sept. 31.	88
Illustration 3.2	<i>Pages de titre des dictionnaires français–néerlandais de Meurier (1574) et de Sasbout (1579).</i> Meurier 1574 : Gent, UB, BIB.ACC.014234. Sasbout 1579 : Leiden, UB, (M5) 1221 G 24.	106
Illustration 3.3	<i>Pages de titres des dictionnaires français–néerlandais Sasbout (1583) et de Mellema (1592).</i> Sasbout 1583 : Bruxelles, KBR, CL 12100 A LP. Mellema 1592 : London, BL, 1560/1789.	112
Illustration 3.4	<i>Dernière page du Vocabulaire François–Flameng (1562) de Meurier.</i> London, BL, 1568/3588.	124
Illustration 3.5	<i>Pages de titres du dictionnaire néerlandais–français de Sasbout (1576) et de l'anonyme de 1577.</i> Sasbout 1576 : Madrid, BNE, 3/46362. Anonyme 1577 : London, BL, 1568/3644.	128

¹ Pour les abréviations des noms de bibliothèques et pour les titres abrégés des ouvrages reproduits, voir → Annexe 15.

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Illustration 4.1	<i>Section des pronoms dans le Vocabulaire (ca 1525) anonyme.</i> London, BL, C.121.b.13.	150
Illustration 4.2	<i>Débuts de sections dans le Vocabulaire (1527) de Berlaimont.</i> München, BSB, 4 L.g.sept. 31.	153
Illustration 4.3	<i>Début de la sous-section verbale dans le Magazine de Planté (1573) et le Magazine de vocables (1628) de Meurier.</i> Meurier 1573 : Bruxelles, KBR, Réserve précieuse, II 10.821 A. Meurier 1628 : Liège, ULiège, BU, R1278A.	155
Illustration 4.5	<i>Subdivision du secteur V en deux sous-secteurs dans le Promptuaire Flameng–François Mellema (1602b) et l'Etymologicum Kiliaan (1599).</i> Mellema 1602b : Paris, BnF, Tolbiac X-2607. Kiliaan 1599 : Antwerpen, MPM, A 835.	168
Illustration 4.6	<i>Début du sous-secteur WA dans les dictionnaires néerlandais–français de Meurier (1563a), Sasbout (1576) et Mellema (1587-91).</i> Meurier 1563 : Gent, UB, BHSL.RES.0751/1. Sasbout 1576 : Gent, UB, BIB.S.044788. Mellema 1587-91 : Gent, UB, BIB.BL.000911/1.	169
Illustration 4.7	<i>Mise en forme de la vedette dans le Dictionnaire Françoislatin (1549) d'Estienne et dans le Dictionnaire François–Flameng (1574) de Meurier.</i> Estienne 1549 : Paris, Bnf, ark:/12148/cb352825258. Meurier 1574 : Gent, UB, BIB.ACC.014234.	173
Illustration 4.8	<i>Mise en forme de la vedette dans le Dictionnaire Françoislatin (1549) d'Estienne et dans le Dictionnaire François–Flameng (1574) de Meurier.</i> Estienne 1549 : Paris, Bnf, ark:/12148/cb352825258. Meurier 1574 : Gent, UB, BIB.ACC.014234.	173
Illustration 4.9	<i>Codage discursif du lemme dans le Dictionnaire Françoislatin (1564) de Thierry et dans le Dictionnaire François–Flameng (1574) de Meurier.</i> Thierry 1564 : Paris, Bnf, ark:/12148/cb35153813j. Meurier 1574 : Gent, UB, BIB.ACC.014234.	174
Illustration 4.10	<i>Début de secteur alphabétique dans le Vocabulaire (ca 1525) anonyme.</i> London, BL, C.121.b.13.	177
Illustration 4.11	<i>Début de secteur alphabétique dans le Vocabulaire de Berlaimont (1527, 1552, 1599).</i> Berlaimont 1527 : München, BSB, 4 L.g.sept. 31. Berlaimont 1552 : Bruxelles, KBR, L.P. 168 A. Berlaimont 1599 : London, BL, 1568/3883.	178
Illustration 4.12	<i>Début de secteur dans la section Autres motz selon A b c du Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Antwerpen, MPM, 8 619.	179
Illustration 4.13	<i>Outils typographiques de localisation dans la section Des verbes chez Luython (1552) et dans le Petit Vocabulaire (1638) de François.</i> Luython 1552 : Antwerpen, MPM, 8 619. François 1638 : 's Gravenhage, KB, KW GW A107289 [1].	179

Illustration 4.14	<i>Outils typographiques de localisation dans le Naembouck (1546) de Lambrecht, le Vocabulaire François–Flameng (1557) de Meurier et le Dictionnaire Flamen–François (1563a) de Meurier.</i>	182
	Lambrecht 1546 : Utrecht, Museum Catharijneconvent, BMH Warm od255H12. Meurier 1557 : Gent, UB, BHSL.RES.0460/1. Meurier 1563a : Gent, UB, BHSL.RES.0751/1.	
Illustration 4.15	<i>Outils typographiques de localisation dans le Dictionnaire François–Flameng (1574) de Meurier, le Dictionnaire François–Flamen (1582) de Taye et le Dictionnaire Flameng–François de Sasbout (1576).</i>	183
	Meurier 1574 : Gent, UB, BIB.ACC.014234. Taye 1582 : Gent, UB, BIB.G.000570. Sasbout 1576 : Gent, UB, BIB.S.044788.	
Illustration 4.16	<i>Outils typographiques de localisation dans le Dictionnaire François–Flameng (1579) de Sasbout, le Promptuaire Flameng–François (1587-91) de Mellema et le Dictionnaire François–Flamen (1599) de Van Waesberghe.</i>	184
	Sasbout 1579 : Gent, UB, BHSL.RES.0750. Mellema (1587-91) : Gent, UB, BIB.BL.000911/1. Van Waesberghe (1599) : Gent, UB, BIB.ACC.056780/1.	
Illustration 4.17	<i>Outils typographiques de localisation dans Le Grand Dictionnaire François–Flamen (1643a) de d’Artsy et Le Gazophylace (1654a) de Vanden Ende.</i>	185
	d’Artsy 1643a : Lyon, BM, Part-Dieu — Silo fonds ancien 343487. Vanden Ende 1654a : Madrid, Universidad Complutense, BU, BH FLL 25555.	
Illustration 4.18	<i>Marquage du début d’un regroupement sémantico-dérivationnel dans le Dictionnaire (1552) de Luython.</i>	192
	Antwerpen, MPM, 8 619.	
Illustration 4.19	<i>Début du Vocabulaire François–Flameng (1557) de Meurier.</i>	195
	Gent, UB, BHSL.RES.0460/1.	
Illustration 4.20	<i>Macro-article Heur dans le Dictionnaire Françoislatin (1549) d’Estienne.</i>	198
	Paris, Bnf, ark:/12148/cb352825258.	
Illustration 4.21	<i>Titres et sous-titres dans le classement « par chapitres » dans le Dictionnaire (1552) de Luython, dans la Petite Fabrique (1563b) de Meurier et dans le Vocabulaire (1575) de Berthout.</i>	224
	Luython 1552 : Antwerpen, MPM, 8 619. Meurier 1563b : Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, M:Kb 347. Berthout 1575 : Aschaffenburg, Hofbibliothek und Stiftsbibliothek, 4500/Q-115, Bb. 1.	
Illustration 4.22	<i>Les douze mois de l’année dans le Dictionnaire Flamen–François (1563) de Meurier et le Schat-kamer (1654b) de Vanden Ende.</i>	227
	Meurier 1563a : Gent, UB, BHSL.RES.0751/1 Vanden Ende 1654b : Madrid, Universidad Complutense, BU, BH FLL 25555.	
Illustration 4.23	<i>Disruption du classement dans le Naembouck (1546) Lambrecht et le Dictionnaire (1552) de Luython.</i>	236
	Lambrecht 1546 : Utrecht, Museum Catharijneconvent, BMH Warm od255H12. Luython 1552 : Antwerpen, MPM, 8 619.	

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Illustration 4.24	<i>Disruption du classement dans Le Grand Dictionnaire François–Flamen (1643a) de d’Artsy.</i> Lyon, BM, Part-Dieu — Silo fonds ancien 343487.	237
Illustration 4.25	<i>Disruption du classement dans le Dictionnaire Flamen–François (1563a) de Meurier.</i> Gent, UB, BHSL.RES.0751/1.	237
Illustration 5.1	<i>Mise en page dans les Motz tresbeaux ou dictons/et proverbes (1549) et dans Les proverbes anciens flamengs et françois (1568) de Goedthalsius.</i> Anonyme 1549 : London, BL, 12304.a.14. Goedthalsius 1568 : Gent, UB, BIB.G.007859.	261
Illustration 5.2	<i>Mise en page dans le Vocabulaire (1527) de Berlaimont et dans le Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Berlaimont 1527 : München, BSB, 4 L.g.sept. 31. Luython 1552 : Antwerpen, MPM, 8 619.	263
Illustration 5.3	<i>Mise en page dans le Magazin de Planté (1573) de Meurier.</i> Bruxelles, KBR, II 10.821 A (RP).	264
Illustration 5.4	<i>Report à la ligne suivante dans le Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Antwerpen, MPM, 8 619.	267
Illustration 5.5	<i>Étalement des deux champs sur deux lignes dans le Vocabulaire (1527) de Berlaimont et le Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Berlaimont 1527 : München, BSB, 4 L.g.sept. 31. Luython 1552 : Antwerpen, MPM, 8 619.	268
Illustration 5.6	<i>Étalement du champ des correspondants sur deux lignes dans le Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Antwerpen, MPM, 8 619.	269
Illustration 5.7	<i>Utilisation de parenthèses et de lignes horizontales dans le Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Antwerpen, MPM, 8 619.	269
Illustration 5.8	<i>Utilisation de parenthèses et de lignes horizontales dans le Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Antwerpen, MPM, 8 619.	269
Illustration 5.9	<i>Utilisation de parenthèses fermantes dans un article étalé sur plusieurs lignes dans le Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Antwerpen, MPM, 8 619.	270
Illustration 5.10	<i>Utilisation d’accolades dans le Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Antwerpen, MPM, 8 619.	270
Illustration 5.11	<i>Emploi de parenthèses fermantes dans le Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Antwerpen, MPM, 8 619.	270
Illustration 5.12	<i>Emploi d’accolades dans le Dictionnaire (1552) de Luython.</i> Antwerpen, MPM, 8 619.	270

Illustration 5.13	<i>Mise en forme en alinéa dans le Vocabulaire (1599) de Berlaimont et dans le Magazine de vocables (1628) de Meurier.</i>	272
	Berlaimont 1599 : München, BSB, 4 L.g.sept. 31. Meurier 1628 : Liège, ULiège, BU, R1278A.	
Illustration 5.14	<i>Emploi d'accolades dans le Vocabulaire (1575) de Berthout.</i>	274
	Aschaffenburg, Hofbibliothek und Stiftsbibliothek, 4500/Q-115, Bb. 1.	
Illustration 5.15	<i>Alinéas en sommaire et sans renforcement dans le Dictionnaire François–Flamen (1582) de Taye.</i>	277
	Taye 1582 : Gent, UB, BIB.G.000570.	
Illustration 5.16	<i>Mise en forme typographique de l'article lexicographique dans le Naembouck (1546) de Lambrecht.</i>	279
	Utrecht, Museum Catharijneconvent, BMH Warm od255H12.	
Illustration 5.17	<i>Mise en forme de l'article lexicographique dans le Naembouck (1562) de Lambrecht.</i>	280
	Mons, BU, 1000/1229.	
Illustration 6.1	<i>Codage du champ optionnel du proverbe dans le Naembouck (1562) de Lambrecht.</i>	345
	Gent, UB, BIB.G.000132/1.	
Illustration 8.1	<i>Codage typographique de lemmes noms propres dans le Dictionnaire Françoislatin (1573) de Dupuys.</i>	431
	Paris, Bnf, ark:/12148/cb34550093n.	
Illustration 8.2	<i>Codage typographique de lemmes noms propres dans le Dictionnaire Flameng–François (1576) de Sasbout.</i>	460
	Gent, UB, BIB.S.044788.	

Table des figures

Figure 0.1	<i>Conceptualisation du dictionnaire en tant qu'objet d'étude métalexicographique.</i>	10
Figure 3.1	<i>Filiation des dictionnaires français ↔ latin de Robert Estienne et de ses continuateurs.</i>	104
Figure 3.2	<i>Sources et filiation des dictionnaires français–néerlandais (1557–1579).</i>	108
Figure 3.3	<i>Sources et filiation des dictionnaires français–néerlandais (1579–1592).</i>	114
Figure 3.4	<i>Sources et filiation des dictionnaires français–néerlandais (1589–1656).</i>	118
Figure 4.1	<i>Présentation d'articles dans le Dictionnaire Flamen–François (1563a) de Meurier avec retrait inversé et sans retrait inversé.</i>	196
Figure 4.2	<i>Représentation schématique du classement « par chapitres » dans le Dictionnaire (1552) Luython et la Petite Fabrique (1563b) Meurier.</i>	219
Figure 5.1	<i>Arborescence du programme minimal de la microstructure.</i>	258
Figure 5.3	<i>Modèle graphique du programme minimal dans les Motz tresbeaux ou dictons/et proverbes (1549).</i>	261
Figure 5.2	<i>Intégration de correspondants supplémentaires dans le programme minimal des Motz tresbeaux ou dictons/et proverbes (1549).</i>	261
Figure 5.4	<i>Modèle graphique du programme minimal sur une seule ligne dans les Motz tresbeaux ou dictons/et proverbes (1549).</i>	262
Figure 5.5	<i>Modèle graphique du programme minimal en colonnes.</i>	263
Figure 5.6	<i>Effet du décalage sur la mise en forme configurationnelle en colonnes.</i>	266
Figure 5.7	<i>Effet du report sur la mise en forme configurationnelle en colonnes.</i>	267
Figure 5.8	<i>Étalement du champ des correspondants sur deux lignes dans la mise en forme en colonnes.</i>	269
Figure 5.9	<i>Types d'alinéas : sans renforcement, en sommaire, en alinéa, en drapeau.</i>	272
Figure 5.10	<i>Modèle graphique de l'« aplatissement » des matériaux.</i>	274
Figure 5.11	<i>Modèle graphique de la mise en forme en sommaire.</i>	276
Figure 5.12	<i>Modèles graphiques des mises en forme : mise en forme configurationnelle des Motz tresbeaux (1549) ; mise en forme en colonnes ; mise en forme en alinéa.</i>	291
Figure 6.1	<i>Imbrication d'un champ optionnel dans un lemme.</i>	305
Figure 6.2	<i>Champs optionnels discrétisés.</i>	305
Figure 6.3	<i>Représentation schématique de l'article [13].</i>	308
Figure 6.4	<i>Représentation schématique de l'article [14].</i>	308
Figure 6.5	<i>Structure de l'article [13].</i>	308
Figure 6.6	<i>Structure de l'article [14].</i>	309
Figure 6.7	<i>Imbrication du synonyme dans le lemme.</i>	310
Figure 6.8	<i>Imbrication du synonyme dans le lemme [15].</i>	310
Figure 6.9	<i>Imbrication du synonyme dans le lemme [16].</i>	310
Figure 6.10	<i>Ordonnateur imbriqué dans le champ des outils de délimitation sémantique.</i>	318

TABLE DES FIGURES

Figure 6.11	<i>Ordonnateur typographique précédant le lemme.</i>	319
Figure 8.1	<i>Les principaux noms de villes dans le Naembouck (1546).</i>	439
Figure 9.1	<i>Répartition des principaux types de syntagmes dans le sous-corpus néerlandais–français en pourcentages (1527–1654).</i>	505
Figure 9.2	<i>Répartition des principales parties du discours dans le sous-corpus néerlandais–français en pourcentages (1527–1654).</i>	507
Figure 9.3	<i>Répartition des principaux types de syntagmes dans le sous-corpus néerlandais–français en pourcentages (1527–1654).</i>	509
Figure 10.1	<i>Taux de diatopismes français dans le sous-corpus primaire (1527–1602).</i>	530
Figure 10.2	<i>Taux de diatopismes accompagnés de correspondants synonymiques dans le sous-corpus primaire (1527–1602).</i>	531
Figure 10.3	<i>Répartition des types de diatopismes dans le sous-corpus primaire (1527–1602).</i>	534
Figure 10.4	<i>Principaux champs sémantiques représentés parmi les diatopismes (1527–1602).</i>	538
Figure 11.1	<i>Mise en forme du programme minimal et mise en page dans le type répertoire parémiologique.</i>	551
Figure 11.2	<i>Mise en forme du programme minimal en deux colonnes et mise en page en deux colonnes doubles dans le type vocabulaire.</i>	555
Figure 11.3	<i>Mise en forme du programme minimal en alinéa « en sommaire » et mise en page en deux colonnes dans le type dictionnaire.</i>	559
Figure 11.4	<i>Représentation schématique de la typologie évolutive.</i>	580

Liste des tableaux

Tableau 0.1	<i>Grille simplifiée d'analyse métalexographique interne.</i>	12
Tableau 2.1	<i>Composition du corpus d'anlyse.</i>	56
Tableau 3.1	<i>Macro-organisation du Vocabulaire (1527) de Berlaimont.</i>	89
Tableau 3.2	<i>Macro-organisation du Dictionaire (1552) de Luython.</i>	93
Tableau 3.3	<i>Macro-organisation des Collocutions (1575) de Berthout.</i>	96
Tableau 3.4	<i>Sources du Vocabulaire François–Flameng (1557) de Meurier.</i>	105
Tableau 3.5	<i>Sources du Vocabulaire François–Flameng (1570) de Meurier.</i>	105
Tableau 3.6	<i>Sources du Dictionaire François–Flameng (1574) de Meurier.</i>	105
Tableau 3.7	<i>Sources du Dictionaire François–Flameng (1579) de Sasbout.</i>	107
Tableau 3.8	<i>Sources du Dictionaire François–Flamen (1582) de Taye.</i>	109
Tableau 3.9	<i>Sources du Dictionaire François–Flameng (1583) de Sasbout.</i>	110
Tableau 3.10	<i>Sources du Dictionaire François–Flameng (1584) de Meurier : hypothèse A.</i>	111
Tableau 3.11	<i>Sources du Dictionaire François–Flameng (1584) de Meurier : hypothèse B.</i>	111
Tableau 3.12	<i>Sources du Promptuaire François–Flameng (1589-92) de Mellema.</i>	113
Tableau 3.13	<i>Sources du Grand Dictionaire François–Flamen (1643a) de d'Arsy.</i>	116
Tableau 3.14	<i>Sources du Gazophylace (1654a-56) de Vanden Ende.</i>	117
Tableau 3.15	<i>Exemples de calques du latin dans le Dictionaire Flamen–François (1563a) de Meurier.</i>	125
Tableau 3.16	<i>Sources du Dictionaire Flameng–François (1576) de Sasbout.</i>	129
Tableau 3.17	<i>Sources du Promptuaire Flameng–François (1587-91) de Mellema.</i>	131
Tableau 3.18	<i>Sources du Promptuaire Flameng–François (1602b) de Mellema.</i>	132
Tableau 3.19	<i>Sources du Schat-kamer le (1654b) de Vanden Ende.</i>	135
Tableau 4.1	<i>Macrostructure du répertoire lexicographique dans le Vocabulair pour aprendre Latin Romain et Flammeng (1495).</i>	149
Tableau 4.2	<i>Macrostructure du répertoire lexicographique dans le Dictionaire (1552) de Luython.</i>	152
Tableau 4.3	<i>Macrostructure du Petit Vocabulaire (1638) de François.</i>	157
Tableau 4.4	<i>Codage discursif de la vedette dans le Dictionaire Flameng–François (1576) de Sasbout et dans le Thesaurus Theutonice lingue (1573).</i>	174
Tableau 4.5	<i>Classement « par chapitres » dans le Vocabulaire (1575) de Berthout.</i>	221
Tableau 4.6	<i>Classement « par chapitres » dans le Magazin de Planté (1573, 1628) de Meurier.</i>	222

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 4.7	<i>Présence de renvois dans les répertoires du corpus.</i>	242
Tableau 5.1	<i>Moyens typographiques pour discrétiser le champ de l'entrée et le champ des correspondants dans la mise en forme en alinéas.</i>	293
Tableau 6.1	<i>Champs informationnels optionnels examinés dans cette étude.</i>	301
Tableau 6.2	<i>Exemples des principaux types de codage discursif.</i>	302
Tableau 6.3	<i>Exemples de différents types de positionnement des champs informationnels optionnels.</i>	303
Tableau 6.4	<i>Taux d'articles comportant des synonymes du lemme dans les répertoires néerlandais-français (1527-1654).</i>	306
Tableau 6.5	<i>Mots-signaux et séquences-signaux servant à introduire des synonymes. (1546-1656)</i>	307
Tableau 6.6	<i>Taux d'articles comportant des périphrases du lemme dans les répertoires néerlandais-français (1527-1656).</i>	311
Tableau 6.7	<i>Principaux classificateurs conceptuels dans les dictionnaires français ↔ néerlandais (1546-1656).</i>	312
Tableau 6.8	<i>Taux d'articles comportant un classificateur en langue d'entrée dans les dictionnaires français ↔ néerlandais (1546-1656).</i>	313
Tableau 6.9	<i>Types de correspondants traductionnels dans les répertoires français ↔ néerlandais (1527-1656).</i>	321
Tableau 6.10	<i>Taux d'articles comportant un seul correspondant traductionnel dans les répertoires néerlandais-français (1527-1654).</i>	322
Tableau 6.11	<i>Mots-signaux introduisant un correspondant traductionnel supplémentaire.</i>	323
Tableau 6.12	<i>Lemmatisation des substantifs avec et sans déterminant dans les répertoires néerlandais-français (1527-1656).</i>	326
Tableau 6.13	<i>Codage des exemples dans les dictionnaires français-néerlandais (1574-1656).</i>	344
Tableau 6.14	<i>Articles comportant un marquage diatopique dans les dictionnaires français ↔ néerlandais (1571-1643).</i>	354
Tableau 6.15	<i>Articles comportant un marquage diatechnique dans les dictionnaires français-néerlandais (1574-1656).</i>	359
Tableau 6.16	<i>Domaines techniques bénéficiant d'un marquage diatechnique dans les dictionnaires français ↔ néerlandais (1574-1656).</i>	360
Tableau 6.17	<i>Codage discursif des indications fréquentielles dans le dictionnaire français-néerlandais de d'Arsy (1643a).</i>	364
Tableau 6.18	<i>Typologie des principales indications normatives dans le Naembouck (1562).</i>	367
Tableau 6.19	<i>Articles comportant un marquage normatif dans les dictionnaires français ↔ néerlandais (1574-1656).</i>	368

Tableau 6.20	<i>Mots-signaux introduisant le renvoi de lemme à lemme dans les dictionnaires néerlandais–français (1546–1654).</i>	371
Tableau 6.21	<i>Mots-signaux introduisant le renvoi de lemme à lemme dans les dictionnaires français–néerlandais (1574–1656).</i>	372
Tableau 6.22	<i>Champs informationnels optionnels dans la lexicographie français ↔ néerlandais (1527–1656).</i>	381
Tableau 7.1	<i>Stratégies employées pour commenter les correspondances graphophonétiques dans les répertoires français ↔ néerlandais (1527–1656).</i>	418
Tableau 8.1	<i>Typologie des noms propres vedettes dans la lexicographie français ↔ néerlandais (1527–1656).</i>	437
Tableau 8.2	<i>Toponymes et gentilés dans la lexicographie néerlandais–français (1527–1602).</i>	444
Tableau 9.1	<i>Termes servant à caractériser les types de lemmes dans le corpus français ↔ néerlandais (1527–1656).</i>	469
Tableau 9.2	<i>Termes servant à caractériser les types de lemmes regroupés par notion sous-jacente.</i>	470
Tableau 9.3	<i>Sous-corpus pour l'analyse de la portée lexématique.</i>	481
Tableau 9.4	<i>Catégories retenues pour la classification des lemmes selon leur statut lexématique.</i>	482
Tableau 9.5	<i>Typologie des lemmes dans les répertoires français ↔ néerlandais (1527–1656).</i>	503
Tableau 9.6	<i>Répartition des quatre types de lemmes dans le sous-corpus néerlandais–français (1527–1654).</i>	504
Tableau 9.7	<i>Répartition des principales parties du discours dans le sous-corpus néerlandais–français (1527–1654).</i>	507
Tableau 9.8	<i>Répartition des principaux types de syntagmes dans le sous-corpus néerlandais–français (1527–1654).</i>	508
Tableau 9.9	<i>Taux des syntagmes fonctionnels dans le sous-corpus néerlandais–français (1527–1654).</i>	510
Tableau 9.10	<i>Taux des propositions fonctionnelles dans le sous-corpus néerlandais–français (1527–1654).</i>	511
Tableau 10.1	<i>Recoupements entre le « picard » et le « wallon » dans les dictionnaires de d'Arsy (1643a, 1643b).</i>	523
Tableau 10.2	<i>Sous-corpus pour l'analyse diatopique des matériaux français.</i>	527
Tableau 10.3	<i>Taux de diatopismes français dans le sous-corpus primaire (1527–1602).</i>	529
Tableau 10.4	<i>Taux de diatopismes accompagnés de correspondants synonymiques dans le sous-corpus primaire (1527–1602).</i>	531

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 10.5	<i>Répartition des types de diatopismes dans le sous-corpus primaire (1527–1602).</i>	534
Tableau 10.6	<i>Longévité des diatopismes dans les sous-corpus primaire et secondaire (1527–1676) selon leurs types.</i>	535
Tableau 10.7	<i>Les diatopismes les plus stabilisés dans les sous-corpus primaire et secondaire (1527–1676).</i>	535
Tableau 11.1	<i>Répartition de la grille d'analyse simplifiée en chapitres.</i>	548
Tableau 11.2	<i>Traits distinctifs et caractéristiques fréquentes des trois types de produits dans la lexicographie français ↔ néerlandais (1527–1656).</i>	565

Conventions typographiques

Citations

Les citations sont données dans la langue de l'original. Les citations en langues étrangères sont systématiquement accompagnées d'une traduction en français qui est présentée entre crochets et entre guillemets simples ['...'], à la suite d'un extrait de texte cité et à droite de la retranscription d'un article lexicographique. Sauf indication contraire, toutes les traductions sont de nous. Les erreurs et les formes inhabituelles sont signalées par « [sic] ». La troncation de la citation est indiquée par « [...] ». Les citations courtes intégrées au texte principal sont données entre guillemets français « » et en *italique*. Les emplois impropres et les termes empruntés au discours des auteurs étudiés dans cette thèse sont présentés en caractères romains entre guillemets « ».

Abréviations et forme de caractères

Tant en français qu'en néerlandais, les abréviations usuelles aux XVI^e et XVII^e siècles ont été tacitement résolues, la graphie la plus fréquente ayant été adoptée pour s'y substituer. Le signe de l'esperluette « & » est conservé. Pour faciliter la lecture, nous distinguons en règle générale entre *i* et *j*, *u* et *v* dans les citations en français et en néerlandais, mais nous écrivons partout *i* en latin. Cependant, dans les sections où la graphie exacte de la source revêt un intérêt pour notre propos, nous conservons la distribution des lettres de l'original. Ceci est explicitement signalé à l'aide d'un astérisque placé après le numéro attribué à la citation ou à la fin d'une graphie citée dans le texte principal. L'emploi des majuscules, de la ponctuation et des symboles typographiques spéciaux se rapproche autant que possible de l'original.

Mise en forme : polices, corps de police, retraits, alignement

Dans la retranscription d'articles lexicographiques, une convention typographique est introduite afin de rendre compte des oppositions entre polices dans les ouvrages originaux. Les polices gothiques *textura* sont représentées à l'aide de caractères gras ; les polices romaines, en caractères romains non gras ; les polices italiques, en caractères italiques non gras ; enfin, la police gothique cursive *Schwabacher* est représentée par des caractères italiques gras. Les différences de taille reflètent des oppositions fonctionnelles entre corps de police différents dans l'original. L'espacement entre les mots graphiques est normalisé et celui autour des signes de ponctuation est modernisé selon les règles actuellement en vigueur, respectivement en français et en néerlandais. La présentation typographique de l'alinéa formé par un article lexicographique respecte les oppositions fonctionnelles de l'original : un retrait dans la retranscription correspond à un retrait dans l'original ; l'absence de retrait dans la retranscription signifie son absence dans l'original. Toutefois, la largeur des retraits, qui varie d'un ouvrage à l'autre, voire parfois à l'intérieur du même ouvrage, a été uniformisée dans notre retranscription.

Abréviations et signes spéciaux

anl.	ancien néerlandais
f.	folio(s)
<i>fl.</i>	<i>floruit</i>
fr.	français
lat.	latin
mfr.	moyen français
mnl.	moyen néerlandais
nl.	néerlandais
s.v.	<i>sub voce</i>
français ↔ néerlandais	français–néerlandais et néerlandais–français
~	signale la correspondance interlinguale établie dans la source citée
“	signale la signification

Résumé

S'inscrivant dans le cadre disciplinaire de la métalexigraphie historique, cette étude retrace l'histoire de la lexicographie bilingue français ↔ néerlandais du XVI^e et de la première moitié du XVII^e siècle. Témoignage précieux des réalités linguistiques dans les Pays-Bas anciens, cette production lexicographique bien fournie permet de suivre de près l'évolution du répertoire lexicographique bilingue vernaculaire en tant que type de produit qui émerge au début du XVI^e siècle et dont la diffusion dans l'Europe occidentale, favorisée par l'introduction de l'imprimerie, coïncide largement avec la Renaissance. Au départ d'un corpus exhaustif composé de plus de 150 éditions distinctes parues entre 1527 et 1656, cette étude se propose comme objectif de répondre aux trois questions de recherche :

- 1) Quels sont les genres ou *types* de produits lexicographiques pratiqués dans la lexicographie bilingue français ↔ néerlandais du XVI^e et de la première moitié du XVII^e siècle ?
- 2) Quels sont les *traits distinctifs* de ces types de produits lexicographiques ?
- 3) L'évolution de ces types durant la période examinée est-elle marquée par des *changements significatifs* et peut-il être question de « progrès » à l'égard de paramètres individuels ?

Notre exploration du corpus s'articule autour des trois facettes principales du produit lexicographique imprimé : ses *fonctions* sociologiques, ses *structures* en rapport avec la mise en page et l'organisation typographique du texte et finalement ses *contenus* linguistiques. Issue de cette conceptualisation tripartite, une grille d'analyse uniforme appliquée à l'ensemble des ouvrages du corpus sert de soubassement à une *typologie évolutive multidimensionnelle*. En mettant en corrélation le contenu dictionnaire, sa structuration et le contexte de conception et d'utilisation des ouvrages analysés, nous établissons l'existence au sein de notre corpus de trois types de produits lexicographiques que nous désignons par les termes *dictionnaire*, *vocabulaire* et *répertoire parémiologique*. La nouveauté de ce travail consiste à définir les trois types par une série de *traits distinctifs* et de *caractéristiques fréquentes* hautement prévisibles.

Tandis que le type *répertoire parémiologique* n'est représenté dans notre corpus que par une seule édition, l'évolution des deux autres types de produit est marquée par des *changements significatifs*. S'agissant du type *dictionnaire*, nous dégageons deux périodes charnières durant lesquelles ses caractéristiques variables subissent des changements rapides et profonds. La première, étroitement associée aux noms des lexicographes Gabriel Meurier (ca 1513/1521 – ca 1597/1598) et Matthias Sasbout (*fl.* 1572–1586) et de leur imprimeur Jan (I) van Waesberghe (ca 1528 – ca 1590), se situe au milieu des années 1570. Elle conduit à la mise en place d'un nouveau sous-type de *dictionnaire* dont l'ampleur descriptive est considérablement plus vaste qu'auparavant. La seconde période, qui correspond aux années 1640–1650, est liée à la production lexicographique de Jean Louis d'Arsy (*fl.* 1642–1643) et de Casparus Vanden Ende (1614–1669/1681) dont l'approche se caractérise par l'élargissement et le compartimentage des matériaux rassemblés par leurs prédécesseurs. Suivant une trame chronologique similaire, les changements significatifs à l'intérieur du type *vocabulaire* sont répartis entre deux périodes. À partir des années 1570, l'organisation typographique des vocabulaires subit, sous l'impulsion des éditeurs-imprimeurs, une transformation profonde qui ouvre la voie à l'enrichissement du contenu des articles individuels. Cependant, cette possibilité commence à être réellement explorée seulement à partir des années 1630 dans le *Petit Vocabulaire* de Jean François.